

- 5) s. Henggeler/Fürstabt Reimann 43 6) s. ebenda 46f.
 7) Wort teilweise zerstört; sinngemäss ergänzt
 8) s. Zurlaubiana AH 102/35 9) s. ebenda AH 133/82

Wohl Übersetzung aus dem Italienischen
 AH 133, 207-208 - Blatt 208^v leer

94

1660 Dezember 22.

A

SCHREIBEN VOM [FRANZ. AMBASSADOR JEAN] DE LA BARDE AN DIE XIII
 ORTE

"Jch übermache Uch ein schryben Von dem khonig [**Ludwig XIV.**] uss welchem Jer ersächen werdendt dass Jr Mt mier anbefolchen dass ich euch behendigkhlich by Jro einfinden solle, die sach welche sy üch erklärt wurdt üch die guote meynung Und intention Zuo erkhenen geben, die sy hat, Über alless dass wass by ernuwerung der Pundtnuss versprochen Sy würdt üch auch Ursach geben Zuoglauben, dass sy selbigem glycherwyss und manier Zuo sollemniesieren begäre [- die Bundesbeschwörung fand dann aber erst Ende 1663 in Paris statt -]¹, wye es Von den khonigen Jren Vorfahren gebrucht worden, Also dass Jer so woll über dass memorial, welches Jer mier An der letsten badischen Zusammenkhunft [d.h. an der am 4. Juli 1660 begonnenen Jahrrechnung²] Zuogestellt³ alss auch dass schryben welches die loblichen Cath. Ohrt Von Jrer letsten Versammlung [d.h. der Tagsatzung der IX kath. Orte sowie der Abtei St. Gallen vom 25. bis 27. Oktober 1660] Zuo Luzern⁴ mier [bezüglich der ausstehenden Pensionen] zuogethon⁵ alle billiche satisfaction empfachen werdendt. Jer hochgeachte herren khönnen üch auch Versicheren dass wan Jch by Jrer Mt syn würdt⁶, die hand anleggen undt khein flyss noch sorg underlassen wurdt, uff dass Jer vom khonig alles dass contentement, welches Jer Von billigkeit wegen erwarten Konnendt empfachend und habend, Jnmitelst wyl es dass Ansächen hat dass ich nit widerkheren und Jn dise Landt khommen werde [- dieser wirkte dann aber nochmals vom 16. Oktober 1661 bis 10. Dezember 1663 in der Eigenschaft als a.o. Ambassador in den eidg. Orten -]⁷, Nimb Jch durch diss schryben Urlaub von Üch, undt beschwere Üch glychsam dass Jer eingedenkh syendt dass Kein Königl. Ambassador im Schwytzerland Jmme Uwerts wolwesen mehrers habe Zuo gemüeth gefüert undt angelegen syn Lassen, Alss Jch, und wan die mitel mier nit gemanglet uch solches mit dem wärkh Zuoerkhennen Zuo geben ... wer ist es dass Jch Jeder Zyt den willen so gross und

starkh gehabt, Alss einer myner Vorfahrern [- unmittelbarer Vorgänger De la Bardes war Jacques Le Fèvre de **Caumartin** -], Jch will üch fur myn Particular Von Üwer güete, Jn Ewige gedechtnuss behalten, welche Jer mier erzeugt, Jn dem Jer mier Jn Allem demm, so ich uch repraesentiert guoten Credit und glauben geben, Zuomahlen Auch durch myn mitel die Pundtnuss mit Jr Mt beschlossen - Dahero Jch desto mehr Verpflichtet bin, Allem mynem Vermögen Usszebieten - Uff dass Jer Alle die frücht die Jer Jmmer Zuoverhoffen wüssendt, empfachen khönnend, Jch Verreyse aber bynebednts mit einem grossen und Empfindtlichen missfallen umb dass ich üch nit Alle satisfaction Zwahr wye ich hate sollen geben Können, gestalten man mier die mitel darzuo Usstrukhenlich Versprochen Jn allem sindt Versichert dz soofft und dikh es die frag uwers diensts Zuothun syn werdt nit Allein Jn Frankhrych sonders Jn Uwerm Landt selbst, werdt Jch bereit [sein] Mich dahin Zuobegeben eintwedeers alss persona publica, welches eigentlich Von dem khonig dependiert, Oder alss ein particular Person, aldört für sy myn haab und guot, Ja dass Läben selbst uffzuosezen Jch will aber Verhoffen dass Gott der Üch den friden ertheilt Üch denselben sowoll Usserth Alss Jnnerth üweren Landen erhalten werde umb welches Jch Jnne Pite ...".

- 1) s. EA VI 1, 599 (Nr. 390). Stadt und Amt Zug sollte dabei u.a. auch durch Gardehptm. **Heinrich II.** Zurlauben vertreten sein.
- 2) s. ebenda 506 (Nr. 306). Stadt und Amt Zug war dabei nicht durch **Beat II.** Zurlauben vertreten.
- 3) s. ebenda 506 d sowie Zurlaubiana AH 133/45
- 4) s. EA VI 1, 515 (Nr. 314). Stadt und Amt Zug war auch diesmal nicht durch **Beat II.** Zurlauben vertreten.
- 5) s. ebenda 516 d
- 6) Laut Repertorium I 235 hatte De la Barde seinen Posten als franz. Ambassador bereits am 21. Dezember 1660 verlassen.

Übersetzung aus dem Französischen vom Zuger Stadt- und Amtsrat **Beat II.** Zurlauben - AH 133, 208^r (aufgeklebt)

95

[1644 v. November 9.]

A

RECHNUNG, AUSGESTELLT VOM [ZUGER] MESSERSCHMIED, WOLFGANG WEBER, FÜR [ALT] AMMANN [UND DERZEITIGEN ZUGER STADT- UND AMTSRAT BEAT II.] ZURLAUBEN

"Her aman Zerlaub[en] gab ich ... [7] kriogh[?] wer dem knäghi[?] ...¹ um ... [2] gl 10 ss kost allei"

15½ gl. 10 ss